



TITANS

Français

Créé par

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basé sur

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 2.04

"Aqualad"

Il y a cinq ans, Dick et les Titans originaux traquent le Dr Light. De plus, Donna repousse un prétendant et une partie douloureuse de l'histoire se met en évidence.

Écrit par:

Jamie Gorenberg

Réalisé par:

Glen Winter

Date de la première:

27.9.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson / Robin
Conor Leslie	...	Donna Troy / Wonder Girl
Alan Ritchson	...	Hank Hall / Hawk
Minka Kelly	...	Dawn Granger / Dove
Esai Morales	...	Slade Wilson / Deathstroke
Michael Mosley	...	Dr. Light
Drew Van Acker	...	Garth / Aqualad
Chella Man	...	Jericho
Ann Magnuson	...	Jillian
Demore Barnes	...	William Wintergreen
Mayko Nguyen	...	Adeline
Nneka Elliott	...	News Reporter
Michal Grzejszczak	...	Law Clerk
Carlos Pinder	...	John
Jenny Brizard	...	Elana
Craig Burnatowski	...	Military Guard
Drew Davis	...	Andre
Dan Beirne	...	Jacob Finlay
Katy Breier	...	Record Store Clerk
Virna Kim	...	Burn Victim
Brianna Goldie	...	Assistant District Attorney
Joel Labelle	...	Prosecutor
Brian Kaulback	...	Judge

1

00:00:12 --> 00:00:13

Dans les épisodes précédents...

2

00:00:16 --> 00:00:18

- Hank ?

- On a un souci.

3

00:00:18 --> 00:00:20

On a reçu la visite du Dr Light.

4

00:00:20 --> 00:00:21

Je le croyais en prison.

5

00:00:21 --> 00:00:23

Il a dû en sortir.

6

00:00:26 --> 00:00:28

- C'est inquiétant.

- Sans blague.

7

00:00:28 --> 00:00:29

Il faut se regrouper avant d'agir.

8

00:00:30 --> 00:00:32

Tu cherches quoi ? À tout recommencer ?

9

00:00:32 --> 00:00:33

Tout a changé.

10

00:00:33 --> 00:00:34

T'en as fait des Titans.

11

00:00:34 --> 00:00:36

Savent-ils ce qui s'est passé
la dernière fois ?

12

00:00:36 --> 00:00:37

Vu son historique,

13

00:00:37 --> 00:00:39

je pensais que tu voudrais le raser.

14

00:00:40 --> 00:00:42
Le fameux Deathstroke.

15

00:00:42 --> 00:00:43
Putain.

16

00:00:43 --> 00:00:44
- Je croyais...
- Il était mort.

17

00:00:44 --> 00:00:46
Il est en vie et à San Francisco.

18

00:00:46 --> 00:00:48
Deathstroke nous a chassés d'ici.

19

00:00:49 --> 00:00:50
Je revivrai pas ça.

20

00:00:50 --> 00:00:52
Tu parles de retrouvailles.

21

00:00:57 --> 00:01:01
CINQ ANS PLUS TÔT

22

00:01:22 --> 00:01:26
Il s'agit peut-être du procès
le plus attendu de l'année.

23

00:01:26 --> 00:01:27
Tout à fait, Dan.

24

00:01:27 --> 00:01:30
Aujourd'hui s'ouvre la procédure
de cette affaire médiatisée,

25

00:01:30 --> 00:01:32
et les deux témoins clés de l'accusation

26

00:01:32 --> 00:01:36

ont été transférés
de la maison d'arrêt de Lompoc.

27

00:01:36 --> 00:01:37
Merci, Rachel.

28

00:02:08 --> 00:02:09
ZONE D'ATTENTE DES TÉMOINS

29

00:02:11 --> 00:02:13
Attendez. Moins vite.

30

00:02:13 --> 00:02:14
Attendez. Répétez.

31

00:02:20 --> 00:02:21
C'est pas vrai. Il est mort ?

32

00:02:27 --> 00:02:31
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

33

00:02:55 --> 00:02:56
Affaire classée.

34

00:02:58 --> 00:02:59
À notre succès.

35

00:03:02 --> 00:03:04
Vous vouliez me voir ?

36

00:03:05 --> 00:03:06
Je vous ai manqué ?

37

00:03:09 --> 00:03:12
Je voulais vous confier
votre prochaine cible.

38

00:03:14 --> 00:03:16
C'est à San Francisco.

39

00:03:18 --> 00:03:19

Un cas particulier.

40

00:03:19 --> 00:03:21
Facile.

41

00:03:21 --> 00:03:22
Rapide.

42

00:04:25 --> 00:04:26
Salut, mon cœur.

43

00:04:33 --> 00:04:34
T'as pas chômé.

44

00:04:34 --> 00:04:37
D'accord. Ne me dis rien.

45

00:04:41 --> 00:04:43
Ça sent super bon.

46

00:04:44 --> 00:04:45
Gratin au fromage ?

47

00:04:48 --> 00:04:50
J'ai reconnu l'odeur.

48

00:04:53 --> 00:04:55
Aubergine, parmesan et basilic.

49

00:05:03 --> 00:05:05
Je dois te le dire combien de fois ?

50

00:05:17 --> 00:05:19
On reste toujours sur nos gardes !

51

00:05:20 --> 00:05:21
Compris ?

52

00:05:23 --> 00:05:24
C'est rien.

53

00:05:50 --> 00:05:52
Il fallait aller tout droit.

54

00:05:53 --> 00:05:55
C'était un sens interdit.

55

00:05:56 --> 00:05:57
On évite l'autoroute ?

56

00:05:57 --> 00:05:58
Quand vous aurez fini,

57

00:05:58 --> 00:05:59
- Google Maps dit...
- Attention !

58

00:06:06 --> 00:06:07
- Non !
- Sortez de la voiture !

59

00:06:07 --> 00:06:09
- Papa !
- Non !

60

00:06:09 --> 00:06:10
Son portefeuille !

61

00:06:12 --> 00:06:13
John !

62

00:06:23 --> 00:06:25
Reste dans la voiture. On gère.

63

00:06:27 --> 00:06:28
"On" ?

64

00:06:28 --> 00:06:29
Salut, les nases.

65

00:06:31 --> 00:06:32
Merde.

66

00:06:53 --> 00:06:54

Attention !

67

00:07:10 --> 00:07:12

Il a assez transpiré ?

68

00:07:31 --> 00:07:31

Bien joué.

69

00:07:34 --> 00:07:35

Je fais mon job.

70

00:07:46 --> 00:07:47

Super, mec.

71

00:07:47 --> 00:07:49

Un peu de sauce tartare ?

72

00:07:50 --> 00:07:52

Ça faisait un moment
que je voulais dire ça.

73

00:07:53 --> 00:07:56

Je suis le seul à avoir vu Johnny Ocean

74

00:07:56 --> 00:07:57

se la couler douce,

75

00:07:57 --> 00:08:00

alors qu'on faisait tout le boulot ?

76

00:08:00 --> 00:08:02

- Il continue ?

- Oui.

77

00:08:02 --> 00:08:05

On est tous fiers
de ce qu'on a fait hier soir

78

00:08:05 --> 00:08:08

- pour débarrasser la ville de ces cons.
- C'est ça.

79

00:08:08 --> 00:08:10

Et il faut remercier notre grand garçon

80

00:08:11 --> 00:08:13

qui a filé un coup de main
bien qu'il ait vieilli

81

00:08:13 --> 00:08:15

et eu quelques fuites.

82

00:08:16 --> 00:08:17

Santé.

83

00:08:17 --> 00:08:18

- Tchîn.

- Tchîn.

84

00:08:19 --> 00:08:22

Après quatre mois, tu comptes arrêter ?

85

00:08:22 --> 00:08:25

Je n'abandonne jamais !

86

00:08:25 --> 00:08:27

T'as fini, le colibri ?

87

00:08:29 --> 00:08:31

Je sais pas. J'ai une question.

88

00:08:31 --> 00:08:33

22 ans, c'est combien en poisson ?

89

00:08:33 --> 00:08:34

Autour de 90 ?

90

00:08:35 --> 00:08:39

Ce vieux poisson est plus vif
qu'un piaf avec un bide à bière.

91

00:08:39 --> 00:08:41
Le piaf a des potes, lui.

92

00:08:46 --> 00:08:48
L'Atlante a du talent.

93

00:08:49 --> 00:08:50
Pas avec les filles.

94

00:08:51 --> 00:08:53
Bam ! Dans les dents !

95

00:08:58 --> 00:08:59
Pas vrai ?

96

00:09:14 --> 00:09:16
Tu ne t'amuses donc jamais.

97

00:09:17 --> 00:09:18
Frida Kahlo.

98

00:09:18 --> 00:09:19
Ça me suffit.

99

00:09:22 --> 00:09:24
Laisse une chance à Garth.

100

00:09:25 --> 00:09:27
Vous allez bien ensemble.

101

00:09:28 --> 00:09:29
On allait.

102

00:09:30 --> 00:09:31
Dans notre enfance.

103

00:09:31 --> 00:09:35
Son délire de vivre le moment présent,
ça me branche pas.

104

00:09:35 --> 00:09:36
Les opposés s'attirent.

105
00:09:38 --> 00:09:39
Je pars bientôt.

106
00:09:40 --> 00:09:41
J'ai d'autres priorités.

107
00:09:44 --> 00:09:45
Une part de gâteau ?

108
00:09:45 --> 00:09:48
On va servir celui de Garth.

109
00:09:49 --> 00:09:51
J'ai arrêté le sucre...

110
00:09:52 --> 00:09:53
D'accord. Entendu.

111
00:09:54 --> 00:09:56
Et tu vas arrêter ton cinéma.

112
00:09:56 --> 00:09:57
Qu'est-ce que...

113
00:09:58 --> 00:09:59
- D'accord ! Je viens.
- Bien.

114
00:10:05 --> 00:10:06
Où est l'activateur ?

115
00:10:06 --> 00:10:08
On dirait un gladiateur.

116
00:10:08 --> 00:10:11
Ça me rappelle quand tu as joué
les Spartacus devant la prof

117

00:10:11 --> 00:10:13
après avoir raté ton partiel de physique.

118
00:10:14 --> 00:10:16
L'irritabilité, ça empire avec le temps.

119
00:10:16 --> 00:10:18
Tu devrais consulter un psy.

120
00:10:19 --> 00:10:22
J'aime pas discuter.

121
00:10:26 --> 00:10:28
L'activateur. Dis-moi où il est.

122
00:10:28 --> 00:10:32
Un raté de première réduit à quémander.

123
00:10:32 --> 00:10:35
Ta dernière expérience
t'a envoyé trois mois à l'hosto.

124
00:10:35 --> 00:10:36
J'ai oublié les fleurs.

125
00:10:36 --> 00:10:38
Tu oublies beaucoup de choses.

126
00:10:39 --> 00:10:40
LE NEWTON DE DEMAIN ?

127
00:10:41 --> 00:10:42
Ton piédestal serait-il si haut

128
00:10:43 --> 00:10:48
sans les résultats
de mes ratés de première ?

129
00:10:49 --> 00:10:52
Ce que l'un délaisse,
l'autre en tire profit.

130

00:11:14 --> 00:11:19

J'ai passé ma vie à regarder
de faux héros rafler les honneurs.

131

00:11:19 --> 00:11:23

Tous ceux qui me mettront à mal
subiront les conséquences

132

00:11:25 --> 00:11:26

de leur impudence.

133

00:11:27 --> 00:11:29

Je ne te donnerai rien, espèce de taré.

134

00:11:32 --> 00:11:33

Soit.

135

00:11:56 --> 00:11:58

Je vais te faire changer d'avis.

136

00:12:09 --> 00:12:10

Le voilà.

137

00:12:13 --> 00:12:14

Magnifique.

138

00:12:14 --> 00:12:16

Y avait pas la place pour 90 bougies.

139

00:12:17 --> 00:12:19

En guise de cadeau, je ne chanterai pas.

140

00:12:19 --> 00:12:21

Non.

141

00:12:21 --> 00:12:23

Tu dois chanter a cappella.

142

00:12:23 --> 00:12:24

Allez. Lance-toi.

143
00:12:25 --> 00:12:27
- On t'attend.
- Pas le choix.

144
00:12:27 --> 00:12:28
- Tu l'as entendu.
- En scène, Pavarotti.

145
00:12:28 --> 00:12:29
Les gars.

146
00:12:29 --> 00:12:31
On va faire une photo.

147
00:12:32 --> 00:12:33
Allez.

148
00:12:33 --> 00:12:34
Serrez-vous.

149
00:12:36 --> 00:12:37
Voilà.

150
00:12:38 --> 00:12:39
Donna.

151
00:12:42 --> 00:12:46
Un, deux, trois, ouistiti !

152
00:12:48 --> 00:12:50
Super, un Polaroid.

153
00:12:50 --> 00:12:52
Ça nous fait deux reliques.

154
00:12:59 --> 00:13:00
C'est tout le quartier.

155
00:13:01 --> 00:13:03
Je vais vérifier le système de Bruce.

156

00:13:03 --> 00:13:05
Je rapporte des bougies.

157

00:13:07 --> 00:13:08
Plus de gâteau pour nous.

158

00:13:10 --> 00:13:12
Je vais aider Dawn.

159

00:13:25 --> 00:13:28
Du nouveau sur la cause
de ce désagrément ?

160

00:13:29 --> 00:13:32
Il y a eu une alerte
à la station de Mission.

161

00:13:32 --> 00:13:33
Aucune info.

162

00:13:37 --> 00:13:40
Toutes lumières éteintes,
on se croirait dans une grotte.

163

00:13:44 --> 00:13:45
Ça te plaît ?

164

00:13:47 --> 00:13:48
Je crois que oui.

165

00:13:49 --> 00:13:50
Un peu d'obscurité,

166

00:13:51 --> 00:13:52
un peu de danger.

167

00:13:55 --> 00:13:57
L'ambiance Batman, ça t'excite ?

168

00:13:59 --> 00:14:00
Non.

169

00:14:02 --> 00:14:03

Ne sois pas Batman.

170

00:14:17 --> 00:14:18

Belle ambiance.

171

00:14:20 --> 00:14:21

T'aimes la cuisine italienne, non ?

172

00:14:22 --> 00:14:24

T'es déjà allée à La Ciccìa ?

173

00:14:26 --> 00:14:28

Ils salent trop.

174

00:14:30 --> 00:14:33

Ils ont fait venir un nouveau chef
tout droit de la Sicile.

175

00:14:33 --> 00:14:37

Le menu a changé. Je pourrais réserver.

176

00:14:38 --> 00:14:39

La Sicile, j'ai fait le tour.

177

00:14:41 --> 00:14:42

Acquerello, alors ?

178

00:14:43 --> 00:14:45

Tout ce qui est "aqua", c'est non.

179

00:14:46 --> 00:14:49

J'arrive à rien, là. Aide-moi.

180

00:14:51 --> 00:14:52

J'ai pas le temps pour ça.

181

00:14:52 --> 00:14:55

J'ai beaucoup à faire avant de partir.

182
00:14:55 --> 00:14:57
Pour le mascara.

183
00:14:59 --> 00:15:02
Themyscira, et oui.

184
00:15:02 --> 00:15:04
Pourquoi tu y retournes,
c'est imprononçable ?

185
00:15:04 --> 00:15:06
J'ai pas le choix.

186
00:15:06 --> 00:15:08
Si, Donna.

187
00:15:10 --> 00:15:11
D'accord ?

188
00:15:11 --> 00:15:13
Un Cabernet,

189
00:15:13 --> 00:15:16
un dîner sur la plage de Black Sands.

190
00:15:17 --> 00:15:20
On verra si tu te souviens de ma technique

191
00:15:20 --> 00:15:21
pour nager à contre-courant.

192
00:15:27 --> 00:15:29
Je vais éteindre les bougies.

193
00:15:30 --> 00:15:31
C'est dangereux.

194
00:15:52 --> 00:15:54
Je dois te voir

195

00:15:57 --> 00:15:59
BANQUE WESSEL

196

00:16:15 --> 00:16:16
Faisons un retrait.

197

00:16:20 --> 00:16:22
Une explosion sans explosifs à la banque.

198

00:16:23 --> 00:16:24
C'est un super.

199

00:16:24 --> 00:16:26
J'ai envoyé un texto à Donna.

200

00:16:27 --> 00:16:29
Encore aux abonnés absents.

201

00:16:30 --> 00:16:31
Ça devient une habitude.

202

00:16:56 --> 00:16:57
Dis-moi,

203

00:16:58 --> 00:17:00
quel est le problème ?

204

00:17:06 --> 00:17:10
Il y a six mois,
tu m'as suppliée pour rester,

205

00:17:10 --> 00:17:15
en me disant que tu méritais
de prendre tes distances avec Diana

206

00:17:15 --> 00:17:19
en allant vivre
avec ton groupe de rock d'amis justiciers.

207

00:17:19 --> 00:17:21
Et là, tu veux rentrer ?

208

00:17:22 --> 00:17:24
Je procrastinais.

209

00:17:25 --> 00:17:29
Plus jeune, devenir guerrière,
je n'avais que ça en tête.

210

00:17:30 --> 00:17:32
Mais quand il faut enfin s'engager...

211

00:17:37 --> 00:17:41
On mène de grandes batailles
et on en porte les cicatrices.

212

00:17:42 --> 00:17:43
Ça t'effraie ?

213

00:17:44 --> 00:17:45
Non.

214

00:17:47 --> 00:17:48
C'est ma destinée.

215

00:17:50 --> 00:17:52
Et je suis prête.

216

00:17:55 --> 00:17:56
C'est à cause de Garth.

217

00:17:58 --> 00:18:01
La prochaine fois, ne t'épuise pas autant.

218

00:18:02 --> 00:18:05
Les Atlantes sont des guerriers talentueux

219

00:18:05 --> 00:18:06
et des perturbateurs.

220

00:18:08 --> 00:18:11
Et Garth a également reçu d'autres...

221

00:18:12 --> 00:18:13
nobles attributs.

222

00:18:16 --> 00:18:18
Tu me surveilles ?

223

00:18:19 --> 00:18:21
Tu ne crois donc pas
que j'allais te laisser courir

224

00:18:22 --> 00:18:23
sans garder un œil sur toi.

225

00:18:23 --> 00:18:26
Pour votre prochain gâteau,

226

00:18:26 --> 00:18:28
allez à Tartine, quartier Mission.

227

00:18:28 --> 00:18:30
Leur dacquoise est à tomber.

228

00:18:30 --> 00:18:32
Tu es au courant de tout, donc je me tais.

229

00:18:32 --> 00:18:34
Au contraire.

230

00:18:34 --> 00:18:36
Je t'ai donné le temps que tu voulais.

231

00:18:36 --> 00:18:38
Il te reste six mois.

232

00:18:38 --> 00:18:40
Fais-en ce que tu veux, c'est ton choix.

233

00:18:42 --> 00:18:43
C'est pas toujours le cas.

234

00:18:46 --> 00:18:48
Mon exposition s'achève dans 15 jours.

235
00:18:49 --> 00:18:51
Si tu veux retourner à Themyscira,

236
00:18:53 --> 00:18:54
je ferai le nécessaire.

237
00:19:08 --> 00:19:09
Tout est sécurisé.

238
00:19:10 --> 00:19:12
Il y a du dégât ?

239
00:19:12 --> 00:19:15
Quatre morts.
Une demi-douzaine de brûlés au 3e degré.

240
00:19:15 --> 00:19:18
Le suspect avait de la lumière
dans les veines.

241
00:19:18 --> 00:19:21
- Qu'il projetait avec une armure.
- Désolée.

242
00:19:21 --> 00:19:22
Quoi d'autre ?

243
00:19:22 --> 00:19:25
Rien n'a été volé à part un coffre-fort.

244
00:19:25 --> 00:19:27
On va retrouver son propriétaire

245
00:19:27 --> 00:19:29
et voir ce que notre suspect voulait.

246
00:19:30 --> 00:19:33
Il faut épulcher la vidéosurveillance
pour l'identifier.

247

00:19:33 --> 00:19:35

- Compris.

- Je m'en charge.

248

00:19:36 --> 00:19:38

Bien. On se voit à la maison.

249

00:19:53 --> 00:19:54

Mets pause.

250

00:19:56 --> 00:19:58

Regarde.

251

00:19:58 --> 00:20:00

Cette femme n'a pas ramassé
la crotte de son chien.

252

00:20:01 --> 00:20:04

Elle est pas grosse,
mais c'est pas une raison.

253

00:20:06 --> 00:20:08

C'est le gars avec les deux costauds.

254

00:20:09 --> 00:20:12

Le reste des images est d'un ennui.

255

00:20:13 --> 00:20:14

Peut-être

256

00:20:16 --> 00:20:17

que ça nous réveillera.

257

00:20:19 --> 00:20:20

J'y crois pas.

258

00:20:21 --> 00:20:22

Où t'as trouvé ça ?

259

00:20:23 --> 00:20:24

J'ai des contacts.

260

00:20:25 --> 00:20:28

Je sais que tu adorais ça, donc...

261

00:20:32 --> 00:20:34

J'en ai pas bu depuis l'enfance.

262

00:20:35 --> 00:20:36

Je croyais que ça n'existait plus.

263

00:20:37 --> 00:20:37

Moi aussi.

264

00:20:43 --> 00:20:44

La vache.

265

00:20:44 --> 00:20:46

- Ça pique la langue.

- Oui.

266

00:20:46 --> 00:20:47

Oui.

267

00:20:47 --> 00:20:48

Mais c'est sympa.

268

00:20:55 --> 00:20:58

Tu te rappelles

la première fois qu'on a bu ça ?

269

00:20:58 --> 00:20:59

Oui.

270

00:21:00 --> 00:21:01

Au Nouvel An.

271

00:21:01 --> 00:21:04

Diana nous avait interdit le champagne.

272

00:21:04 --> 00:21:06

Du coup, j'avais pris ça.

273

00:21:06 --> 00:21:07

En guise de pétillant.

274

00:21:09 --> 00:21:10

Douze ans et déjà séducteur.

275

00:21:10 --> 00:21:11

Moi ?

276

00:21:12 --> 00:21:14

Tu rigoles ? C'était toi, l'enjôleuse,

277

00:21:14 --> 00:21:16

qui avais persuadé l'innocent que j'étais

278

00:21:16 --> 00:21:19

d'aller voir le feu d'artifice en douce.

279

00:21:19 --> 00:21:21

Sous l'eau, c'est sympa, tu disais.

280

00:21:22 --> 00:21:25

Tu crois que j'allais louper ça ?

281

00:21:25 --> 00:21:28

L'eau était froide pour les non-Atlantes.

282

00:21:28 --> 00:21:29

Ça allait.

283

00:21:30 --> 00:21:31

Je voulais trouver Nemo.

284

00:21:32 --> 00:21:34

Ça, je m'en souviens.

285

00:21:35 --> 00:21:37

Tes lèvres étaient bleues,

286

00:21:38 --> 00:21:39
mais tu continuais.

287

00:21:40 --> 00:21:44
Et tu disais que les poissons-clowns
ne vivaient qu'en eaux chaudes.

288

00:21:44 --> 00:21:47
Parce que c'est vrai.

289

00:21:48 --> 00:21:49
Soit.

290

00:21:49 --> 00:21:52
Alors pourquoi j'ai trouvé...

291

00:22:00 --> 00:22:01
C'était toi.

292

00:22:02 --> 00:22:04
Tu as fait venir
ce poisson-clown pour moi.

293

00:22:12 --> 00:22:14
Je dois partir, Garth.

294

00:22:14 --> 00:22:15
- Tu le sais.
- Moi aussi.

295

00:22:16 --> 00:22:18
Un jour ou l'autre.

296

00:22:25 --> 00:22:27
Vous avez du nouveau...

297

00:22:29 --> 00:22:30
Désolée.

298

00:22:32 --> 00:22:34
Dick veut réunir le groupe.

299

00:22:41 --> 00:22:43

Le suspect est le Dr Arthur Light.

300

00:22:43 --> 00:22:46

Il a un doctorat de physique de Caltech.

301

00:22:46 --> 00:22:49

Il a obtenu ses pouvoirs
lors d'une expérience ratée

302

00:22:49 --> 00:22:51

qui l'a gravement blessé.

303

00:22:51 --> 00:22:53

N'est pas Einstein qui veut.

304

00:22:53 --> 00:22:54

Surtout pas toi.

305

00:22:54 --> 00:22:56

Jusqu'à hier, il était peu dangereux.

306

00:22:56 --> 00:22:58

Il a électrocuté son ami Jacob Finlay

307

00:22:58 --> 00:23:02

pour s'emparer d'un activateur
qu'il gardait dans un coffre-fort.

308

00:23:02 --> 00:23:03

On connaît la suite.

309

00:23:04 --> 00:23:05

Un activateur de quoi ?

310

00:23:05 --> 00:23:07

Sûrement pas pour le lapin des piles.

311

00:23:09 --> 00:23:10

Il faut enquêter.

312
00:23:11 --> 00:23:14
Quand on tiendra la réponse,
on aura une piste.

313
00:23:58 --> 00:24:00
Je te cherchais.

314
00:24:00 --> 00:24:01
Des pistes ?

315
00:24:01 --> 00:24:03
Non. J'ai besoin d'un conseil

316
00:24:04 --> 00:24:05
au sujet de Donna.

317
00:24:05 --> 00:24:07
Je pense pas être qualifié.

318
00:24:08 --> 00:24:09
Oui. Désolé.

319
00:24:09 --> 00:24:13
C'est vrai que tu ne sors pas
avec la femme parfaite.

320
00:24:13 --> 00:24:14
J'ai eu du bol.

321
00:24:14 --> 00:24:16
Quand Dawn et Hank ont rompu,

322
00:24:16 --> 00:24:18
elle avait un vide à combler.

323
00:24:18 --> 00:24:21
Oui, on sait tous que Dawn

324
00:24:21 --> 00:24:23
a besoin d'un homme.

325

00:24:23 --> 00:24:24

Moi ?

326

00:24:24 --> 00:24:28

Je suis le Christian en mal d'amour
qui veut charmer Roxane.

327

00:24:31 --> 00:24:32

Cyrano de Bergerac.

328

00:24:33 --> 00:24:35

Bruce te l'a pas fait lire ?

329

00:24:35 --> 00:24:38

Si ça parlait pas de pouvoir
ou de refouler ses émotions,

330

00:24:38 --> 00:24:39

ça l'intéressait pas.

331

00:24:42 --> 00:24:44

Un conseil ? Donna Troy ne flanche pas.

332

00:24:44 --> 00:24:45

Jamais.

333

00:24:46 --> 00:24:47

Mais depuis ton arrivée...

334

00:24:47 --> 00:24:49

Alors, je fais quoi ?

335

00:24:50 --> 00:24:51

Rien.

336

00:24:52 --> 00:24:53

C'est comme un moteur.

337

00:24:53 --> 00:24:55

Plus tu accélères, plus tu le noies.

338

00:24:56 --> 00:24:58
Relâche la pédale et attends.

339

00:24:59 --> 00:25:01
Je l'attends depuis mes 12 ans.

340

00:25:01 --> 00:25:03
T'es plus à ça près.

341

00:25:36 --> 00:25:37
Tu as les oreilles qui sifflent ?

342

00:25:37 --> 00:25:38
Oui.

343

00:25:39 --> 00:25:40
J'ai vu Garth partir.

344

00:25:44 --> 00:25:48
Même si je pouvais te dire
de quoi il retourne,

345

00:25:48 --> 00:25:51
je ne t'apprendrais sûrement rien.

346

00:25:53 --> 00:25:55
Il faut qu'on parle.

347

00:25:55 --> 00:25:56
Il est au bout du couloir.

348

00:25:57 --> 00:25:59
Toi et moi.

349

00:26:00 --> 00:26:01
Je suis allée voir Jillian

350

00:26:02 --> 00:26:03
pour lui parler d'ici.

351

00:26:04 --> 00:26:05
Encore ?

352

00:26:05 --> 00:26:08
Elle t'avait autorisée
à prendre tes distances, non ?

353

00:26:09 --> 00:26:10
Elle l'avait accepté.

354

00:26:10 --> 00:26:13
Ce qu'elle donne, elle peut le reprendre.

355

00:26:15 --> 00:26:16
Elle te réquisitionne ?

356

00:26:18 --> 00:26:19
Elle s'est ravisée.

357

00:26:21 --> 00:26:23
Je dois rentrer à Themyscira.

358

00:26:27 --> 00:26:27
Quand ?

359

00:26:29 --> 00:26:30
Ce soir.

360

00:26:33 --> 00:26:34
N'importe quoi.

361

00:26:34 --> 00:26:36
Tu dois rester encore un peu.

362

00:26:37 --> 00:26:38
Tu veux que je lui parle ?

363

00:26:38 --> 00:26:40
C'est peine perdue.

364

00:26:40 --> 00:26:42
Elle y a bien réfléchi, et c'est ainsi.

365
00:26:48 --> 00:26:49
Tu dois le dire à Garth.

366
00:26:49 --> 00:26:50
Je sais.

367
00:26:50 --> 00:26:51
Je dois juste

368
00:26:52 --> 00:26:53
trouver le bon moment.

369
00:26:59 --> 00:27:01
- C'est donc...
- Non, pas ça.

370
00:27:02 --> 00:27:03
Toi et moi ?

371
00:27:03 --> 00:27:04
Pas d'adieux.

372
00:27:07 --> 00:27:09
FINLAY, JACOB : CORRESPONDANCE

373
00:27:11 --> 00:27:12
T'as un résultat.

374
00:27:13 --> 00:27:14
De l'armée américaine ?

375
00:27:15 --> 00:27:19
L'activateur de Jacob est celui
d'un laser visant à neutraliser

376
00:27:19 --> 00:27:20
des missiles nucléaires.

377

00:27:43 --> 00:27:44
On a du nouveau
sur la cargaison militaire.

378

00:27:45 --> 00:27:47
Le chargement est prévu à 21 h.

379

00:27:47 --> 00:27:49
Super. Déjà qu'on manque de temps.

380

00:27:49 --> 00:27:53
Si Light s'empare du laser,
il deviendra une bombe ambulante.

381

00:28:17 --> 00:28:18
Il y a deux types.

382

00:28:19 --> 00:28:20
Secteur nord-est. Allez.

383

00:29:30 --> 00:29:31
Pas si vite !

384

00:29:35 --> 00:29:36
À point nommé.

385

00:29:37 --> 00:29:39
À l'intérieur ! Il nous attaque !

386

00:29:41 --> 00:29:43
Il a le laser ! Rappliquez !

387

00:29:47 --> 00:29:48
Garth, non !

388

00:29:49 --> 00:29:51
J'aurais aimé que tu chantes.

389

00:29:51 --> 00:29:53
Je risque d'y passer.

390

00:30:12 --> 00:30:13
Hank, Dawn, prenez-le en étai.

391
00:30:31 --> 00:30:32
Maintenant !

392
00:30:49 --> 00:30:50
Bien joué.

393
00:30:50 --> 00:30:51
Je fais mon job.

394
00:31:08 --> 00:31:09
Départ à minuit.

395
00:31:14 --> 00:31:17
Je serai là.

396
00:31:22 --> 00:31:23
Troy.

397
00:31:25 --> 00:31:27
Tu veux sortir manger ?

398
00:31:29 --> 00:31:30
T'en fais pas.

399
00:31:30 --> 00:31:33
En amis. Hank vient aussi.

400
00:34:04 --> 00:34:05
Ça roule ?

401
00:34:06 --> 00:34:07
Je sais pas.

402
00:34:11 --> 00:34:13
Donna est venue te voir ?

403
00:34:14 --> 00:34:15
Oui.

404
00:34:16 --> 00:34:17
En quelque sorte.

405
00:34:19 --> 00:34:21
Tu te sens comment ?

406
00:34:27 --> 00:34:28
Super bien.

407
00:34:33 --> 00:34:35
Je rêvais de ce moment

408
00:34:35 --> 00:34:38
depuis que j'ai rencontré Donna. Et...

409
00:34:39 --> 00:34:41
- sans crier gare...
- Attends.

410
00:34:41 --> 00:34:42
Vous n'avez pas discuté ?

411
00:34:43 --> 00:34:44
Inutile.

412
00:34:45 --> 00:34:48
Après toutes ces années...

413
00:34:49 --> 00:34:51
J'en reviens pas, on a enfin...

414
00:35:00 --> 00:35:01
Quoi ?

415
00:35:14 --> 00:35:17
Des adieux brefs, mais intenses ?

416
00:35:18 --> 00:35:19
Oui.

417

00:35:20 --> 00:35:21

Donna !

418

00:35:24 --> 00:35:25

C'était la seule raison ?

419

00:35:26 --> 00:35:28

Parce que tu t'en vas ?

420

00:35:28 --> 00:35:30

- On peut en discuter plus tard ?

- Non.

421

00:35:30 --> 00:35:32

Comme toi avec le poisson-clown,

422

00:35:32 --> 00:35:34

je suis persistant.

423

00:35:34 --> 00:35:36

Ça a un rapport ?

424

00:35:36 --> 00:35:37

- Non !

- Oui !

425

00:35:41 --> 00:35:42

Je suis désolée.

426

00:35:43 --> 00:35:45

J'ai simplement vécu le moment présent.

427

00:35:46 --> 00:35:46

Je vois.

428

00:35:47 --> 00:35:49

Tu es la farouche Amazone,

429

00:35:49 --> 00:35:54

et moi, l'Atlante impulsif
qui ne fait que suivre le courant ?

430
00:35:55 --> 00:35:56
Non.

431
00:35:56 --> 00:35:57
Donna,

432
00:35:58 --> 00:35:59
ne fais pas.

433
00:36:01 --> 00:36:04
Tu me demandes de choisir
entre ma destinée et toi.

434
00:36:06 --> 00:36:08
Ils se rejoignent peut-être.

435
00:36:13 --> 00:36:15
Je t'aime, Donna Troy.

436
00:36:16 --> 00:36:17
Depuis toujours.

437
00:36:21 --> 00:36:22
Et à jamais.

438
00:36:42 --> 00:36:43
Garth ?

439
00:36:56 --> 00:36:57
J'annule le vol ?

440
00:37:14 --> 00:37:15
Garth !

441
00:37:21 --> 00:37:23
- Donna. Viens !
- Garth !

442
00:37:57 --> 00:37:58
Je dois rester.

443
00:38:02 --> 00:38:03
Pour les autres.

444
00:38:07 --> 00:38:08
Fais attention.

445
00:38:12 --> 00:38:14
La vengeance est une voie dangereuse.

446
00:38:44 --> 00:38:47
ANALYSE EN COURS

447
00:38:57 --> 00:39:02
PROFIL BIOMÉTRIQUE TERMINÉ
UNE CORRESPONDANCE

448
00:39:20 --> 00:39:21
Te revoilà.

449
00:39:21 --> 00:39:22
Je suis désolée.

450
00:39:23 --> 00:39:24
Si je n'étais pas partie,

451
00:39:27 --> 00:39:28
ça ne serait pas arrivé.

452
00:39:28 --> 00:39:30
Non. Non.

453
00:39:30 --> 00:39:32
Il n'aurait pas été là.

454
00:39:32 --> 00:39:33
Ne t'en veux pas.

455
00:39:34 --> 00:39:36
On ignore de quoi il retourne.

456

00:39:44 --> 00:39:46
J'ai trouvé le tireur.

457

00:39:55 --> 00:39:56
Il s'appelle Deathstroke.

458

00:40:03 --> 00:40:05
On va traquer ce fumier.

459

00:40:06 --> 00:40:07
Et le faire payer.

460

00:40:11 --> 00:40:12
L'heure est venue.

461

00:40:16 --> 00:40:17
Sois Batman.

462

00:40:26 --> 00:40:30
UNE SEMAINE PLUS TARD

463

00:40:44 --> 00:40:45
Ciao, mon pote.

464

00:41:00 --> 00:41:02
J'ai reçu un nouvel arrivage.

465

00:41:02 --> 00:41:04
T'es prioritaire, comme toujours.

466

00:41:07 --> 00:41:08
De rien.

467

00:41:15 --> 00:41:17
On ne va pas être copains.

468

00:41:18 --> 00:41:22
Sauf si tu me l'échanges
contre un "Ziggy Stardust" original.

469

00:41:22 --> 00:41:23
Comme neuf.

470

00:41:28 --> 00:41:30
Pochette américaine ou britannique ?

471

00:41:31 --> 00:41:32
Britannique.

472

00:41:35 --> 00:41:36
- Super.
- Marché conclu.

473

00:41:36 --> 00:41:37
Et voilà.

474

00:41:43 --> 00:41:44
Moi, c'est Dick.

475

00:41:49 --> 00:41:50
Lui, c'est Jericho.

476

00:41:50 --> 00:41:52
Ça ira ? J'ai du boulot.

477

00:41:52 --> 00:41:54
Ça ira. Merci.

478

00:41:55 --> 00:41:56
T'as vu leur Aladdin Sane signé ?

479

00:41:57 --> 00:41:58
Viens. Près du mur. Tu vas voir.

480

00:42:00 --> 00:42:01
Regarde.



TITANS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.